

Porównanie tłumaczeń Psalmów 35:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dobądź włócznie i zagroź* drogę mym prześladowcom, Powiedz mojej duszy: Ja jestem twoim Zbawcą! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dobądź włócznie i zagroź drogę mym prześladowcom, Powiedz mojej duszy: Ja jestem twoim Zbawcą!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dobądź włócznie i zagroź drogę tym, którzy mnie prześladowają. Powiedz mojej duszy: Ja <i>jestem</i> twoim zbawieniem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dobądź włócznie, a staw się na drodze przeciwko tym, którzy mię prześladowają. Rzecz duszy mojej: Jam jest zbawieniem twojem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dobądź miecza i zawrzy przeciwko tym, co mię prześladowają; rzecz duszy mojej: Jam jest zbawieniem twoim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzuć włócznią i toporem na moich prześladowców; powiedz mej duszy: Jam twoim zbawieniem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dobądź włócznie i zagroź drogę prześladowcom moim, Powiedz duszy mojej: Jam zbawieniem twoim!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dobądź włócznię i topór przeciw moim prześladowcom. Powiedz mojej duszy: Jestem twoim zbawieniem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dobądź włócznie i zastąp drogę moim prześladowcom. Upewnij mnie: „Jestem twym zbawieniem!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Chwyć za włócznię i topór przeciwko moim prześladowcom! Zapewnij mnie: ”Jam twoim wybawieniem”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Томущо він хитро повівся з ним, щоб шукати його беззаконня і зненавидіти.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Porwij oszczep i stań jak zaporą przeciwko moim prześladowcom; powiedz mej duszy: Ja jestem twoim zbawieniem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ujmij też włócznię i dwusieczny topór, by wyjść naprzeciw tym, którzy mnie ścigają. Powiedz mej duszy: ”Jestem wybawieniem twoim”.

¹⁾ Lub: i dzidy, סֵגֹר (segor), hl: Dobądź włócznie i dzidy, aby spotkać mych prześladowców.